

**ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**
**POSSIBILITIES OF USING THE LINGUISTIC CORPUS IN FOREIGN
LANGUAGE TEACHING IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY**

Аннотация: В статье даются основные определения корпусной лингвистики; рассматривается корпусный подход как метод обучения иностранным языкам, его достоинства и недостатки; приводится краткий экскурс в историю образования корпусной лингвистики как раздела языкознания; приводятся примеры возможных заданий на основе лингвистического корпуса.

Ключевые слова: корпусная лингвистика; лингвистический корпус; конкорданс.

Abstract: The article gives the main definitions of corpus linguistics; examines the corpus-based approach as a method of teaching foreign languages, its advantages and disadvantages; provides a brief excursus into the history of corpus linguistics as a branch of linguistics; provides examples of possible tasks based on the linguistic corpus.

Keywords: corpus linguistics; linguistic corpus; concordance.

С изобретением компьютера и интернета жизнь всего человечества претерпела значительные изменения, которые не могли не коснуться образования и образовательного процесса. Методика и процесс обучения были пересмотрены и адаптированы под современные, компьютерные реалии. Буквально каждый день интернет позволяет нам открывать для себя новые возможности, в том числе и для реализации новых методик преподавания. Одной из таких методик сейчас становится использование лингвистических корпусов в обучении иностранным языкам.

Корпусная лингвистика – сравнительно недавно появившийся и быстро развивающийся раздел языкознания. Как и в любой науке, ученые-лингвисты здесь тоже расходятся в определениях.

Однако, на наш взгляд, П. В. Сысоев в своей статье «Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам» обозначил основные определения наиболее полно и ясно: **корпусную лингвистику** он определил как раздел языкознания, который занимается выявлением закономерностей функционирования языка посредством анализа и изучения при помощи лингвистического корпуса, а **лингвистический корпус** как серию текстов, объединенных в еди-

ную систему по определенным критериям (языку, жанру, времени написания, автору и т. д.) и оснащенные поисковой системой [5].

Также с понятиями корпусной лингвистики и лингвистического корпуса неразрывно связаны понятия **конкорданс** и **корпус-менеджер** или корпусный менеджер. Согласно учебнику В. П. Захарова и С. Ю. Богдановой, **корпус-менеджер** представляет собой систему управления текстовыми и лингвистическими данными, то есть является специализированной поисковой системой, которая включает в себя программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления результатов пользователю. Одним из важнейших инструментов при поиске в корпусе является **конкорданс**, который представляет собой список всех употреблений нужного слова в контексте со ссылками на источник [2, с. 8].

Многие лингвисты высказываются в пользу корпусного подхода как дидактического метода. Например, автор учебника «Corpora in the classroom» Йоне Григалиюниене (Jonė Grigaliūnienė), доцент кафедры английской филологии Вильнюсского университета, говорит о пользе внедрения корпусного подхода в методике обучения языкам. Она считает, что есть все основания полагать, что корпусная лингвистика будет развиваться дальше и влиять на все аспекты преподавания, изучения и исследования языков. Отвечая на вопрос, что все-таки может предложить лингвистический корпус для исследования, изучения и обучения, автор приводит 6 аргументов: Аутентичность (Authenticity), Объективность (Objectivity), Воздействие большого количества примеров из языка (Exposure to large amounts of language), Новое понимание изучения языка (New insights into language studies), Повышение мотивации учащихся (Enhance learner motivation). Раскрывая последний аргумент, автор пишет, что благодаря корпусу стирается пропасть между исследованием и обучением, так как студент или ученик сам становится своего рода исследователем, изучая и делая выводы на основе данных, которые он может получить с помощью корпуса. Таким образом, студент сам ищет ответы на свои вопросы, возникающие у него по ходу изучения языка, и нахождение ответов на них стимулирует у него мотивацию к дальнейшему погружению в языковую среду и занятию собственными исследованиями. Автор сравнивает работу с корпусами с работой в научной лаборатории или в «поле», что очень полезно для студента [8, с. 12].

Лингвист Е. П. Соснина говорит о полезности использования конкорданса, то есть программы-поисковика внутри корпуса, при обучении иностранному языку. С его помощью можно искать примеры из аутентичных источников не только с целыми словами и словосочетаниями для изучения и проработки лексики, но и примеры определенных морфем, артиклей, суффиксов и окончаний для составления грамматических заданий [4].

На данном этапе существуют некоторые проблемы внедрения лингвистических корпусов и программ-конкордансов.

Йоне Григалиюниене (Jonė Grigaliūnienė) говорит, что несмотря на то, что корпус текстов может предоставить огромное количество полезной информации по многим аспектам в изучении и преподавании иностранного языка, для преподавателя внедрить его использование в своем классе – сложный труд,

причем как для самого преподавателя, так и для учеников. И ученики, и учителя привыкли больше к традиционным методам обучения, и иногда использование корпусов в классе может показаться им слишком сложным. Прямое исследование корпусов, интегрированное в университетах для изучающих английский язык, – все еще редкое явление. Студентов, по мнению автора, нужно тренировать использовать корпусы, знакомить их с корпусным анализом с помощью специально подготовленных упражнений. Это даст студентам представление о том, что они могут узнать из корпусов и как они могут их использовать, как они могут применять корпусы для различных исследований в области морфологии, фразеологии, синтаксиса и т. д. [8].

Однако не только обучающиеся могут столкнуться с трудностями при использовании корпусов и конкордансов.

Как отмечает Л. К. Раицкая, «...практически все недостатки конкордансов и заданий, разработанных на их основе, связаны с существенными затратами времени». Лингвист поясняет, что перед тем, как разрабатывать упражнения на основе корпусов, преподаватель сначала должен проверить соответствие исходного корпуса уровню обучаемых, так как ученик должен быть в состоянии прочитать и понять предлагаемые примеры. Кроме того, тематика корпуса в обязательном порядке должна соответствовать программе обучения, и здесь преподаватель опять же может столкнуться с дополнительными трудностями. Со студентами, которые уже освоили всю грамматику иностранного языка и имеют достаточный словарный запас, будет, несомненно, проще, а вот для тех, кто только начал учить язык или имеет еще недостаточно высокий уровень его владения, преподавателю придется тщательно подбирать примеры из конкорданса и адаптировать их под необходимый уровень, которым владеют его студенты, либо с помощью специальных программ создать собственный корпус из пригодных для поставленных задач текстов [3].

Пожалуй, на наш взгляд, проблема затраты большого количества времени пока стоит достаточно остро, но ее решение можно облегчить, если преподаватели иностранных языков объединят усилия и будут делиться друг с другом опытом и уже разработанными на базе корпусов сборниками заданий.

Теперь нам хотелось бы рассмотреть использование лингвистического корпуса на практике в виде возможных заданий, разработанных на его основе. Попробуем примеры заданий у П. В. Сысоева. Например, задание на использование корпуса для определения значения слов, в котором он предлагает изучить данные конкорданса и определить значение слова «magnificent» (рис. 1). Анализ нескольких вариантов употребления слова «magnificent» в контексте позволяет учащимся сделать вывод, что данное слово используется в значении «замечательный», «прекрасный», «великолепный» и «красивый». П. В. Сысоев подчеркивает, что при выборе данного типа заданий значение изучаемого слова должно четко прослеживаться в контексте. Подобные задания могут быть использованы для изучения новой лексики при условии, что слово имеет одно значение и не образует сложных слов в сочетании с другими словами, иначе это запутает учащихся. Исключение составляют задания на выявление нескольких значений

одного и того же слова. В этом случае преподавателю следует уточнить, сколько значений одного слова необходимо найти учащимся.

Задание: изучите данные конкорданса и определите значение слова «magnificent» (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

1	important point, however, is that these	magnificent	achievements, unlike those of later decades,
2	composed the Amen corner it was a	magnificent	and beautiful experience,
3	One high-up camera shot is	magnificent,	as the Germans straggle from a cathedral,
4	everybody on stage was	magnificent.	At the other extreme in character
5	Bobbie and Linda looked	magnificent	at their wedding.
6	imaginative and colorful and	magnificent	ballet, The Stone Flower. This masterpiece
7	psychoanalysis delivers to the writer a	magnificent	irony and a moral problem of great
8	with Garrison and Charles, showed a	magnificent	moral bravery when facing mobs

Рис. 1. Пример упражнения на основе лингвистического корпуса [5]

Третий пример связан с заданием на использование корпуса для изучения грамматических времен. К примеру, на основе данных примеров из конкорданса сформулировать правило образования настоящего длительного времени (Present Continuous) (рис. 2). Для данного задания от преподавателя потребуется заранее выбрать соответствующие примеры и выделить нужные части речи или части предложений, чтобы облегчить для учащихся выполнение задания. Данное упражнение полезно для изучения любых грамматических времен.

5. *Использование лингвистического корпуса для изучения грамматических времен.*

Задание: изучите данные конкорданса и сформулируйте правило образования настоящего длительного времени в английском языке (табл. 7).

Т а б л и ц а 7

1	has gone wrong some place. I	am	<u>getting</u> dividends on only 50 shares.
2	«and I felt strong. When you	are	<u>playing</u> like that you'd better attack».
3	Cohen is chairman of this phase and she	is	<u>getting</u> an artistic assist from
4	the time of day. Other factors	are	<u>playing</u> a part in the extent of AM

Рис. 2. Пример грамматического упражнения на основе лингвистического корпуса [5]

В учебнике «Corpora in the classroom» авторства Йоне Григальюниене (Jonė Grigaliūnienė) также предлагается ряд упражнений, предполагающий использование лингвистического корпуса. Например, заполнить пропуски, пользуясь Британским национальным корпусом (BNC) и табличкой со словами внизу упражнения (рис. 3). Данное задание полезно для запоминания и отработки общих фраз с собирательными существительными по типу «bouquet of flowers». Вместо простого и скучного объяснения со стороны преподавателя можно привлечь учащихся к самостоятельному интерактивному поиску для составления фраз. Таким образом, учащиеся будут больше вовлечены в учебный процесс и лучше запомнят новые для них фразы.

2. Conventional collective noun phrases. Using the BNC, complete the following:

- a ____ of chickens
- a ____ of partridges
- a ____ of ants
- a ____ of cattle
- a ____ of birds
- a ____ of sheep
- a ____ of geese
- a ____ of deer
- a ____ of cattle
- a ____ of puppies
- a ____ of ants
- a ____ of hounds
- a ____ of wolves
- a ____ of bees
- a ____ of locusts
- a ____ of fish
- a ____ of porpoises
- a ____ of whales
- a ____ of grapes
- a ____ of keys
- a ____ of flowers

Words: bouquet, brood, bunch, bundle, chain, clump, cluster, colony, covey, drove, flight, flock, gang, gaggle, group, heap, herd, litter, nest, pack, pair, pile, range, series, shoal, school, suit, swarm.

Рис. 3. Пример упражнения на основе лингвистического корпуса [8, с. 41]

Таким образом, существующих примеров заданий с использованием лингвистического корпуса, разработанных лингвистами, можно найти большое множество. Они могут послужить хорошей основой для преподавателей иностранных языков, которые смогут разработать собственные задания, уже ориентируясь на уровень знаний и способностей своих учащихся.

В заключение мы хотели бы сказать, что с развитием технологий и интернета у ученых-лингвистов появилась возможность развивать направления компьютерной лингвистики и создавать что-то новое. Несмотря на то что первые лингвистические корпуса были созданы еще в 1960-е, настоящее развитие они все же получили сравнительно недавно, благодаря технологиям, когда доступ к ним получили не только ученые, но и обычные пользователи (преподаватели иностранных языков, студенты, ученики).

Для преподавателей иностранного языка и их учеников несомненным преимуществом использования в учебном процессе лингвистического корпуса является доступ к аутентичным текстам «живого» языка из различных источников. Из этих текстов можно составить огромное количество примеров употребления того или иного слова, использования того или иного грамматического правила, правил синтаксиса и т. д. Для учащихся работа с корпусами и программой-конкордансом – это уникальная возможность самим стать исследователями, развивать у себя навыки анализа полученной информации и формулировки выводов на ее основе. Однако лингвисты отмечают и некоторые недостатки внедрения работы с корпусами: трата большого количества времени на составление заданий в соответствии с уровнем и возрастом учащихся из множества примеров, предоставляемых конкордансом, неготовность как преподавателей, так и учащихся отойти от привычных традиционных мето-

дов обучения. Однако, по их мнению, может сработать решение вводить работу с лингвистическими корпусами постепенно, а преподавателей приглашать на курсы повышения квалификации и тренинги, чтобы знакомить их с новыми методами обучения.

Задания на основе корпусов уже несколько лет успешно вводятся в учебниках по иностранному языку, однако в них ученикам не всегда предлагается самим воспользоваться конкордансом и самостоятельно сформулировать правило. В данной статье мы рассмотрели лишь некоторые упражнения, подсмотренные в статьях и учебниках других лингвистов, на развитие у изучающих иностранный язык лексических и грамматических навыков.

Библиографический список

1. Grigaliūnienė, J. Corpora in the classroom / J. Grigaliūnienė. – Vilnius : Vilnius University, 2013. – 81 с.

2. Агафонова, Л. И. Некоторые вопросы использования корпусных технологий как фактора повышения качества обучения иностранным языкам / Л. И. Агафонова. – <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-ispolzovaniya-korpusnyh-tehnologiy-kak-faktora-povysheniya-kachestva-obucheniya-inostrannym-yazykam/viewer>.

3. Захаров, В. П. 3-38 Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с.

4. Раицкая, Л. К. Дидактические возможности корпусных интернет-технологий в преподавании иностранного языка в высшей школе / Л. К. Раицкая // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2009. – № 4. – С. 123–127.

5. Соснина, Е. П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку / Е. П. Соснина // Прикладная лингвистика : официальный сайт Ульяновского государственного технического университета. – http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/.

6. Сысоев, П. В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам / П. В. Сысоев. – <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-korpus-v-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam/viewer>.

7. Чернякова Т. А. Алгоритм формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса / Т. А. Чернякова. – <https://cyberleninka.ru/article/n/algorithm-formirovaniya-leksicheskikh-navykov-studentov-na-osnove-lingvisticheskogo-korpusa/viewer>.

8. Чернякова, Т. А. Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку / Т. А. Чернякова. – <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-lingvisticheskogo-korpusa-v-obuchanii-inostrannomu-yazyku/viewer>.